

**THAI NGUYEN UNIVERSITY  
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES**

**TRINH THI THU HUYEN**

**PROCEDURES FOR ENGLISH – VIETNAMESE NOMINAL  
GROUPS TRANSLATION IN INFORMATION AND  
COMMUNICATIONS TECHNOLOGY DOCUMENTS**

**(Các phương thức dịch cụm danh từ từ tiếng Anh sang tiếng Việt  
trong các văn bản công nghệ thông tin và truyền thông)**

**M.A. THESIS**

**Field: English Linguistics  
Code: 8220201**

**THAI NGUYEN – 2019**

**THAI NGUYEN UNIVERSITY  
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES**

**TRINH THI THU HUYEN**

**PROCEDURES FOR ENGLISH – VIETNAMESE NOMINAL  
GROUPS TRANSLATION IN INFORMATION AND  
COMMUNICATIONS TECHNOLOGY DOCUMENTS**

**(Các phương thức dịch cụm danh từ từ tiếng Anh sang tiếng Việt  
trong các văn bản công nghệ thông tin và truyền thông)**

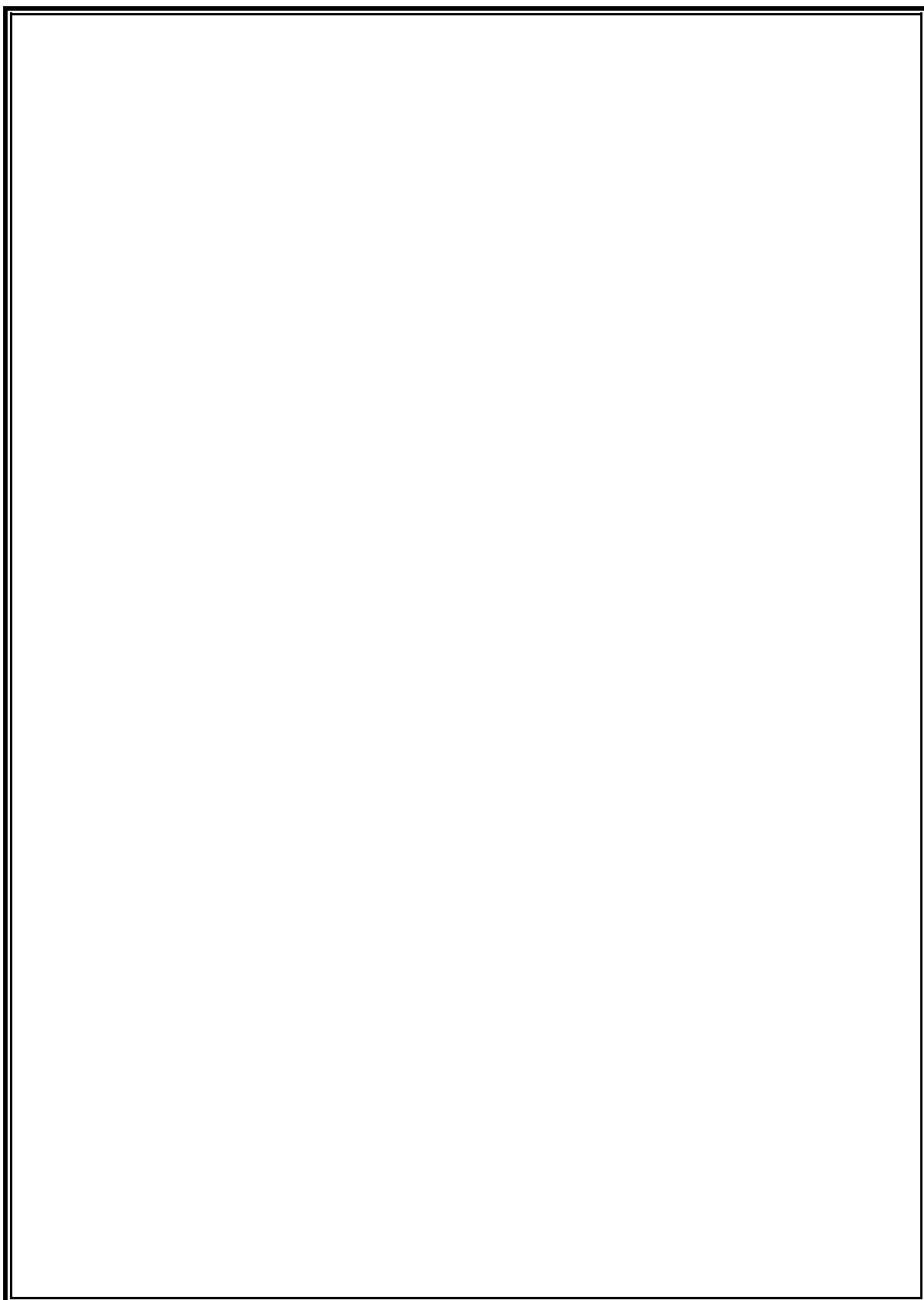
**M.A. THESIS  
(APPLICATION ORIENTATION)**

**Field: English Linguistics**

**Code: 8220201**

**Supervisor: Prof. Dr. Hoang Van Van**

**THAI NGUYEN – 2020**



## **STATEMENT OF AUTHORSHIP**

I hereby certify that the research paper entitled “Procedures for English – Vietnamese nominal groups translation in information and communications technology documents” constitutes my own product, that where the language of others is set forth, quotation marks so indicate, and that appropriate credit is given where I have used the language, ideas, expressions or writings of another. This work has not been and will not be submitted for any other degree at any other institution of higher education.

Author’s signature

**Trịnh Thị Thu Huyền**

Approved by  
SUPERVISOR

**Prof. Dr. Hoang Van Van**

Date: October, 2019

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to take this opportunity to thank all the special and important persons who have contributed to different aspects of this study. They have all made it possible for me to commence and complete this paper. I would like to acknowledge and commend them for their help that has worked towards the success of this study.

First and foremost, this research could not have been completed without the help of my supervisor, Prof. Dr. Hoang Van Van. I am deeply grateful to him for his keen interest in me at every stage of this research. His prompt inspirations, timely suggestions with kindness, enthusiasm and dynamism have enabled me to complete the study.

I also wish to thank profusely all the lecturers at the Department of Post-Graduate Studies, School of Foreign Languages, Thai Nguyen University for the variable knowledge they have provided me and for their help so that I can get over many difficulties for the past two years.

Last but not least, from the bottom of my heart, I am extremely thankful to my beloved families and other friends for their constant encouragement throughout my research period.

Once again, I thank all those who have encouraged and helped me to complete this study.

## ABSTRACT

The main purpose of this paper is to investigate the appropriate application of translation procedures to handle NGs of high frequency in the chosen ICT documents. In order to achieve that aim, the basic theory of translation along with the general information regarding the definition, structure and classification of NGs are discussed. Besides, several translation procedures employed to deal with the predominant types of NGs in the selected text are analyzed. The findings reveal that eight main translation procedures are used to translate NGs of the source texts from English into Vietnamese including transposition, expansion, literal translation, recognized translation, paraphrase, reduction, transference and naturalization. To specify how and why the translation procedures are applied, each procedure is explained with typical examples extracted from the chosen documents. Furthermore, in particular cases, the combination of translation procedures is required to produce desired translated versions. To conclude the study, some implications, unpreventable limitations and suggestions for future studies are proposed for further improvement of NGs translation practice.

## TABLE OF CONTENTS

<b>STATEMENT OF AUTHORSHIP .....</b>	<b>i</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>	<b>ii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>iii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>iv</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS.....</b>	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>vii</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>viii</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1. Rationale of the study .....	1
1.2. Aims of the study.....	2
1.3. Research questions .....	2
1.4. Significance of the study .....	3
1.5. Scope of the study.....	3
1.6. Design of the study .....	3
<b>CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW.....</b>	<b>5</b>
2.1. Previous studies .....	12
2.2. Translation theory.....	5
2.2.1. Definition of translation.....	5
2.2.2. An overview of technical translation.....	5
2.3. English NGs and procedures to translate English NGs .....	6
2.3.1. English NGs.....	6
2.3.2. Procedures to translate English NGs .....	8
<b>CHAPTER 3: METHODOLOGY.....</b>	<b>14</b>
3.1. Method of the study .....	14
3.1.1. Definition of content analysis .....	14
3.1.2. Rationale for choosing content analysis .....	15
3.2. Data collection.....	15
3.2.1. Data of the study .....	15
3.2.2. Data collection procedure .....	18

3.3. Data analysis.....	19
<b>CHAPTER 4. DATA ANALYSIS AND DISCUSSION .....</b>	<b>21</b>
4.1. Introduction of the selected documents .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2. Data analysis.....	21
4.2.1. Classification of English NGs according to structure .....	21
4.2.2. Classification of English NGs according to translation procedures .....	22
4.3. Applied translation procedures.....	24
4.3.1. Shift or transposition.....	24
4.3.2. Expansion.....	31
4.3.3. Literal translation .....	35
4.3.4. Recognized translation.....	39
4.3.5. Paraphrase .....	40
4.3.6. Reduction .....	42
4.3.7. Transference.....	44
4.3.8. Naturalization.....	46
4.3.9. Combination of different translation procedures.....	46
<b>CHAPTER 5: CONCLUSION.....</b>	<b>48</b>
5.1. Summary of the findings .....	48
5.2. Implications for translators .....	49
5.3. Limitations of the study .....	50
5.4. Suggestions for further research .....	50
<b>REFERENCE .....</b>	<b>51</b>
<b>APPENDICE .....</b>	<b>53</b>



## **LIST OF ABBREVIATIONS**

ICT: Information and communications technology

NGs: Nominal groups

## LIST OF TABLES

Table 2.1: Examples of NGs post-modifiers.....	8
Table 4.1: Examples of NGs by converting plural into singular .....	25
Table 4.2: Examples of using transposition of nouns .....	27
Table 4.3: Examples of using transposition of adjectives.....	28
Table 4.4: Examples of using transposition of participle.....	28
Table 4.5: Examples of using transposition of ‘s genitive .....	29
Table 4.6: Examples of using transposition of complex pre-modifiers .....	30
Table 4.7: Examples of using the combination of two transposition types .....	31
Table 4.8: Examples of using expansion with NGs consisting of only a noun .....	32
Table 4.9: Examples of using expansion with NGs consisting of an adjective, a noun or participle as pre-modifiers .....	33
Table 4.10: Example of using expansion with NGs consisting of complex elements.....	35
Table 4.11: Examples of using literal translation with NGs consisting of a single noun.....	36
Table 4.12: Examples of using literal translation with NGs consisting of one noun as post modifiers .....	37
Table 4.13: Examples of using literal translation with NPs have prepositional phrases consisting of complex elements as post modifiers.....	38
Table 4.14: Examples of using recognized translation .....	39
Table 4.15: Examples of using paraphrase .....	41
Table 4.16: Examples of using reduction.....	43
Table 4.17: Examples of using transference .....	45